

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

KEPAĪ TIUYUXANETA WANA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

Huichol del Norte



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

KEPAĪ TIUYUXANETA
WANA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

Huichol del Norte



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Angélica Ortiz López

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-001-8

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Tita tiyuteriwa Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

‘lki Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) yukimana kaniyutakeni, niuki mitikema kanexeiyani metá pini yuhetsie mieme katinikupika, ‘Etsitaru Mekiku kwieya-ritsie rawiyakame. Raye’akameki tsi kaniuweni teiteri waheimá munuakaki, niuki Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos hetsie ‘ipai ‘utiyuati kanaye’uxani.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Pai mitikamieniki CNDH, yuhetsie miemie kaniyiweni kwinie mitiyitikatsie mitiparewieka, patsi ‘ena tekanitixatakuni:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Xanetsika kananupinemiki metá kani’eniekamiki teiteri wananaimarikatsie timieme.

- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Heitserie mitimaikaki metá waiká maiyá mikuwauneniki teiteri wanaimarikatsie timieme.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Kepeuka panuyehake CNDH xanetsikaya heitseriemeki muyewekatsie?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

CNDH kananuyehakeni xanetsikaya heitseriemeki wana pai 'ipai miti'anenitsie:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Xika "tsikate mekiku memaka'u metenanaimaka, miki xika tixai mekate'enieti teiteri tiwapini metenanaimaka.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Xika tewi tiunanaimani 'itsikame hetsia ti'uximayati xeime mati meyu'enieti, ya yara'eriwakaku metá xika mekayuxa-takuni ya mete'yu'enieka titi nanaimarikatsie, kwinie 'iki xanetsika katinahetereni, tsí teiteri wanaimarika watsewiximarikatsie kaniye'axeni.

- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.
- Xika xanetsika 'utinexiani Comisiones estatales de derechos humanos wahepaitsita, yu'uximayatsikatsie metehakatiitimaiyakaku ya 'aixia mekateku'uximayatakaku tsepá tiniketi wa'ukiyarima wana hura memutetika memitewara'ixatsitiwa.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Matiari temitixá CNDH yukimana kaniyiweni xanetsikate metimaixiani metá mitixeyaxiani, teiteri watsewiximarikatsie timieme, naitsarie Mekiku kwieyaritsie.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Kepauka CNDH pikayiwe xanetsika wana pai muyenitiani?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

CNDH kapiyiwe manuyehakeni xika 'ipai ti'aneni:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- 'Itsikate memiyukuxexeiriwatsie metá 'aixia memitehaka-yuruwatsie manuyehakeni kapiyiwe, tsi miki wa'eniwame ri kaniuweni tatsi ri: Instituto metá Tribunal Electoral.

- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Kapiyiwe xika ri xanetsikatsie 'aixia raka'itiarieni, ya xika yuniuki me'uyetuani Tribunales Judiciales wahetsia, xapate xexeiyamete metá mete'uximayatamete memitehawiyatika wahetsia.
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Xika: xewiti nanaimarieka yu'uximayatsikatsie, tsepá dependencia federal ti'uximayatame kapiyiwe, tsi tsiere miki yuheimá nunuwame mekanexeiyani, tatsi ri: Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje metá Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Kepauka 'itsikate teiteri wahamati 'iwaurika memitiwewieni, metá niuki memitixuawitiani disposiciones constitucionales y legales hetsie rakuhaneme, tsi 'ipai mitiyurieneni xeikiia kaniyiweni Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- Xika: wana memuyehane tsepá kehate memiteyutate'a, CNDH xeiká kanipitariieka miretimani ke mireutiyixia metá xika nanaimariekame ka'uparewiyani ya kahanu'enierieni pai katinitahiawariemiki.

- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
 - Xika: Teiteri tiwapini wananaimarikatsie nunuwame 'ukuwetikani, miki kaniuku'utikani teiteri waxanetsika memi'eniekaki metá 'aixi memitehakayuruwaniki waheimá meminuakaki tatsi ri: Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
 - Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades fedrativas o de los municipios.
 - Xika tewi pinieya tinanaimarieka, 'itsikame hetsia ti'uximayati, 'aku 'etsitarutetsie memitehawiya ya munit-sipiyutetsie.
4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja
 4. 'Ena mititixatsieni pepikaratitimaiyani xika pereuxaneta-mikini

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Tsepá ke mi'ane mitiutaxaneta teiteri tiwapini wananaimarikatsie kaniyiweni, metá yikimana xika pai reuxatamieni CNDH wahetsia tsiere 'aixia kani'aneni, ya 'aniukame 'ahetsie mieme metaniuni kaniyiweni.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Tewi miyutaxaneta xika kayiweni, ya ri matsi hawai pai pirehanie, meniwiweni maremama 'itsikate wahetsia memitetaxaneta, metá tsiere tsepá kepai witari mexeiyani.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Ya pera'eriwati, xanetsika xeikiia 'aixi kaniuyineni xei witari kahayexiwekaku, nanaimarika mitiuyukatsutiatsie. Kepauka hirixia waiká nanaimarika mantineikani, 'ana CNDH waiká tukari mekaniyexirani.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Xanetsika miyutamanitsie, yapauku xapa kanitawewiyamiki metá xeiti kaneutikeriemiki, miki wapai kaniyenetiamiki xika ke 'aixia raka'itiarieni.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Metá xei tapari, 'aixia kani'aneni pemiramaika kename xanetsika ye'axe CNDH hetsia, metá 'aixia miraka'itiriwa ya 'ixatsika miyetuayatsie 'iki 'itsikame tipinieya, tima tsi 'ikiki hipati niukite taheima nunuwamete wana hautataimaka. Ya miti'anenitsie, niukite wana muyukuxata kananu'enieriwani metá yuniuki ke memitenini ya tukari ke memite'iniata xeime hetsie mieme menuati kananu'enieriwani.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Ke mitikayani xika xanetsika 'uyetuani.

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

CNDH xanetsika wana pai muyenetianiki 'ipai katini'anekamiki:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Xanetsika kaniyetuiyamiki haka'utsiekame xapatsie CNDH kitana, tsiere kaniyiweni xapa xeiya ni'awametsie ya fax ta pekanenuni'amiki. Kwinimiemetsie ti'aneme xika

yapauka xanetsika peheuwewimikini kaniyiweni niukametá pemeuniuni tsepá 'axanetsika pekaraka'utia xapatsie, xeikía tsi 'aixia pekatinixatamiki niukametá. Xika yaki memiyumate meyiaka ya memikateheuta'utiawawe, kaniyiweni yuxanetsika memitaxata yuniukiki.

- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Xapa 'utiariekame CNDH kaniutawewiriamiki ya Presidente muwa mitixeiya kaniuta'utiiriamiki, pai reyehiaweti kename parewiya muwa mieme heuyehiwá, tatsi ri 'iki Organismo Nacional nemixata.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Tixanetame xapa kanimeiyamiki; CNDH xapa kameiyariekame metá hekiatsimeki karahekiakame kapinaki'erie. 'Aimieme xika tixanetame matiari 'aixia katiyuyeni ya yuxapa ka'umeiya, kaniyiweni haika tukari kahanuyeyiwekaku mipai mitiuyurieni.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Hekiakameki xapatsie kanaka'utiariekamiki: ke pemititewaka, ke pemiranukumu'uhia, kewa pemekiekametini metá xika niukame pehexeiyani pekaneka'utiamiki, tsiere kemi'ane hawerimieme miranuyemie niukameya

kanaka'utiariemiki, 'iki kaniyunaki'erieka mikaxeiyarieniki 'aku kemi'ane haweri miranuyemie: teiteri tiwapini wananaimarikatsie.

- Contar con una narración de los hechos que se consideren violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Tsiere pekatinitaxatamiki tita 'apini tsie pemitunanaima-rie, metá tsiere kename kemi'ane metsiunanaima pekanakayemiki.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- 'Iki tinaime matiari temite'utixá pekatiniyetuamiki metá tsiere xika 'ahetsie mieme xapate petiuyeyetikani 'aixia kaniuyineni, 'aku raxaxatatikaiti teiteri tiwapini wananaimarikatsie.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Ya pera'eriwati, naime parewiya CNDH miyexataki tumini kapa'iwawa, tiparewieti xeikiia kaniyaneni; xika parewiya peheuyehiaka niukame pekapeuyehiwá, tsi 'iki Organismo Nacional temaikate kaniwarexeiyani metá meteparewiwamete, herie ranenetiwame ya timaikame niukame 'aixia metekuxatame mekaniwarexeiyani.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Dirección General de Quejas y Orientación kaniuwēni teiteri miwaparewiekaki 'aku CNDH kitá memiye'axe,

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Dirección General de Quejas y Orientación ya teiteri niukametá memēukaniuka mekaniwaparewieka 'ēna mitiyukuxatatsie:

- La competencia de la CNDH.
- CNDH titatsie mitiuparewiwe mekatenataxatiakuni.
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Xapate ke mitikine (xeikía ke mitikine katinitaxatsiyariemiki kemi'ane mitixanetani ya kemi'ane mitiukakwikwini).
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Meta tsiere mekatenataxatiakuni xapate ke mitikinixiani Comisión Nacional kitá.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Metá tsiere, mete'uximayatamete Dirección memitehawiya xapate mekanitixexeiyani matiari mu'utiaritikatsie, 'uwa miraniere xapate 'aixia mekatenikuyetsani, metá teiteri mekaniwaparewieka mekateniwakuxaxatiwani xapa xanetsikatsie mieme ke mitiwewitire.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Xika xapa CNDH hetsia 'uye'ani miki ta memekaxeiyatsie muwa xika katikunanakeni ya teiteri tiwapini wananaimarikatsie xika kati'aneni Dirección General de Quejas y Orientación tixanetame katinitaxatiamiki xapa kewa pita memiemetini metá keyianeti muwa paiti muye'ani.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Xika ta, niuki muwa miemetini, xanetsika yumamatetsie menihikuni Comisiones Estatales de Derechos Humanos, metá tixanetame katinitaxatiariemiki kewa Comisión hewekaku memie.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.



Tsiere Dirección General de Quejas y Orientación tukariki metá tikariki mete'uximayatamete kaniwarexeiyani, 'iki ya meteuku'uti teiteri mekaniwaparewieka metehanupineti tita muwa memiteye'atiwa metá tita mikatiwakunanake miki meteni'enieka, ya mexiima xanetsika muye'aniki miki mekaniyunaki'erieka, metá tsiere miki mekatenataxatiakuni titatsie pemireu'a'iwauritiamikini xei tuukari metá xeiwitaritsie timieme.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Niukametá peni'ata'iwauritiamiki: 56 81 81 25

manunitsiriketika 1127 metá 1129.

Tehiwemete meyuxiriwati

(hekita metá tikariki mekateni'iwiyani):

56 81 8125 manuniitsirike 1242. Fax: 56 81 51 12.

Niukametá pekatiwawiyarieti: 01 800 715 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

KEPAI TIUYUXANETA WANA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

HUICHOL DEL NORTE

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.

